

**ACCORD CADRE DE  
COOPÉRATION**

**Entre**  
**L'Institut National des Sciences  
Appliquées de Toulouse, France**

**Et**  
**L'Universidad Nacional Agraria la  
Molina, Lima, Pérou**

Considérant l'importance d'établir des relations de coopération internationale dans les domaines scientifiques de l'enseignement et de la recherche,

**L'Institut National des Sciences Appliquées de Toulouse, France**, établissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel (EPSCP) situé 135 avenue de Ranguel, 31077 Toulouse Cedex 4, France, N° SIRET 19310152400018, et représenté par son Directeur Prof. Bertrand RAQUET, ci-après désigné « INSA Toulouse »,

Et

**La Universidad Nacional Agraria La Molina**, situé à l'adresse légale à Av. La Molina s / n, district de La Molina, province de Lima, région de Lima, RUC N ° 20147897406, dûment représentée par son Recteur Ph.D. Enrique Ricardo Flores Mariazza, identifié avec le DNI N ° 07852465, désigné par la Résolution n ° 0003-2015-AUT-UNALM, ci-après désignée « LA UNALM » ,

ci-après tout deux désignés « les Parties », conviennent de ce qui suit :

**Article 1 - Types de coopération et Accords Spécifiques**

Afin de développer la collaboration entre les Parties, dans les domaines de l'enseignement, la recherche et l'innovation, les Parties, encourageront le contact direct et la coopération entre leurs facultés, départements et personnels enseignants et administratifs.

**CONVENIO MARCO DE  
COOPERACIÓN**

**Entre**  
**El Institut National des Sciences  
Appliquées de Toulouse, Francia**

**Y**  
**La Universidad Nacional Agraria  
la Molina, Lima, Perú**

Considerando la importancia de establecer relaciones de cooperación internacional en los ámbitos científicos de la docencia y de la investigación,

**El Institut National des Sciences Appliquées de Toulouse, Francia**, entidad pública de carácter científico, cultural y profesional, ubicado 135 avenue de Ranguel, 31077 Toulouse Cedex 4, Francia, N° SIRET 19310152400018 y representado por su Director, Prof. Bertrand Raquet, en lo sucesivo denominado "INSA Toulouse",

Y

**La Universidad Nacional Agraria La Molina**, con RUC N° 20147897406, con domicilio legal en Av. La Molina s/n, distrito de La Molina, provincia de Lima, región Lima, debidamente representado por su Rector Ph.D. Enrique Ricardo Flores Mariazza, identificado con DNI N° 07852465, designado mediante Resolución N° 0003-2015-AUT-UNALM, a quien en adelante se denominará "LA UNALM"

en lo sucesivo ambos denominados "las Partes", acuerdan lo que a continuación se especifica:

**Artículo 1 - Tipos de cooperación y Acuerdos Específicos**

Con el objetivo de desarrollar la colaboración entre las Partes en los campos de la docencia, de la investigación e innovación, la Partes fomentarán el contacto directo y la cooperación entre sus facultades, departamentos, personal docente y administrativo.

Les Parties, autant que leurs moyens le permettent, s'engagent à étudier les possibilités de mise en place des activités ou programmes suivants :

1. Echange d'enseignants-chercheurs et de personnel technique et administratif de niveau supérieur ;
2. Echange d'étudiants en mobilité académique diplômante ou non diplômante
3. Elaboration d'activités conjointes de recherche ;
4. Participation à des séminaires et à des conférences académiques ;
5. Programmes académiques spéciaux de courte durée ;
6. Activités d'échange culturel
7. Participation conjointe à des programmes internationaux de formation ;
8. Développement du personnel académique-administratif des Parties à travers l'utilisation de congés sabbatiques et d'autres programmes de perfectionnement du personnel ;
9. Accords de cotutelles de thèses ;
10. Mise en place d'autres activités jugées mutuellement appropriées.

Ambas Partes, en la medida de sus posibilidades se comprometen a llevar a cabo los siguientes programas o actividades:

1. Intercambio de docentes-investigadores y personal técnico y administrativo de nivel superior;
2. Intercambio de estudiantes con o sin titulación
3. Trabajos de investigación en común;
4. Participación en seminarios y eventos académicos;
5. Programas académicos de corta duración;
6. Actividades de intercambio cultural;
7. Participación en común de programas internacionales en formación;
8. Desarrollo del personal académico-administrativo mediante el aprovechamiento de periodos sabáticos y otros programas de superación para dicho personal;
9. Realización en conjunto de tutoría para las tesis de doctorado;
10. Puesta en operación de otras actividades de interés para las Partes.

### Article 2 – Portée de l'accord cadre

Cet accord cadre sera considéré comme le document de référence de tout autre accord de coopération entre les Parties.

Les accords complémentaires « accords spécifiques » au présent Accord présenteront les engagements spécifiques des Parties et feront l'objet d'une convention écrite, validée et mise en œuvre par les représentants officiels des établissements partenaire.

### Article 3 – Obligations

Les parties impliquées s'engagent à respecter toutes les obligations indiquées dans ce présent Accord-Cadre de Coopération.

Aucune des institutions n'est mandataire de l'autre, et aucune n'a le droit de se comporter ou de représenter l'autre ou de prétendre à agir comme telle.

### Artículo 2 – Alcance del Convenio Marco

El presente Convenio Marco será considerado como documento de referencia en relación con cualquier otro convenio entre las Partes.

Cualquier convenio complementario "convenio específico" al presente, deberá precisar los compromisos específicos de cada Parte y hacer el objeto de un documento escrito validado y puesto en operación por los representantes oficiales de las instituciones socias implicadas.

### Artículo 3 – Obligaciones

Las partes suscribientes (suscriptoras) acuerdan cumplir todos los compromisos a los cuales han accedido a comprometerse con la suscripción del Convenio Marco de Cooperación.

Ninguna de las instituciones es mandataria de la otra, y ninguna tiene derecho a actuar o representar a la otra, o pretender actuar como tal.

En aucun cas cet Accord ne peut diminuer la pleine autonomie de l'une ou l'autre des Parties. Aucune Partie ne peut imposer de contrainte à l'autre lors de l'exécution d'une des activités mentionnées dans cet Accord.

Nada en este acuerdo debe disminuir la plena autonomía de una u otra institución, tampoco éstas deben imponer obligaciones a la otra ejecutando cualquier actividad mencionada en este Convenio.

#### Article 4 – Dispositions financières

Les deux institutions ont conscience que tout arrangement financier nécessaire à la mise en place de n'importe quelle activité ci-dessus mentionnée doit être négocié et que la capacité des institutions à mettre en place ces activités dépend des fonds disponibles.

Cet Accord n'entraîne aucune obligation financière pour l'une ou l'autre des institutions.

#### Artículo 4 – Disposiciones financieras

Ambas instituciones comprenden que todo acuerdo financiero que sea necesario para llevar a cabo cualquier actividad mencionada debe ser negociado y que la capacidad de las instituciones para poner en marcha estas actividades depende de los recursos disponibles.

Este Acuerdo no trae obligación financiera para ninguna de las Partes.

#### Article 5 – Coordination

Chaque Partie nommera une personne responsable de la coordination des actions relatives au présent accord.

Pour l'INSA Toulouse :  
Prof. Danièle FOURNIER-PRUNARET  
Directrice des Relations Internationales  
135 avenue de Rangueil  
31077 Toulouse Cedex 4 – France  
[daniele.fournier@insa-toulouse.fr](mailto:daniele.fournier@insa-toulouse.fr)

Pour la UNALM :

Directeur du Centre Stratégique pour le Développement des Affaires et de l'Entrepreneuriat  
Av. La Molina s / n, région de La Molina, province de Lima, région Lima - Pérou  
[cedee@lamolina.edu.pe](mailto:cedee@lamolina.edu.pe)

#### Artículo 5 – Coordinación

Cada Parte nombrará a una persona responsable de la coordinación de las acciones relativas al presente Acuerdo.

Por el INSA Toulouse:  
Prof. Danièle FOURNIER-PRUNARET  
Directora de las Relaciones Internacionales  
135 avenue de Rangueil  
31077 Toulouse Cedex 4 – Francia  
[daniele.fournier@insa-toulouse.fr](mailto:daniele.fournier@insa-toulouse.fr)

Por la UNALM :

Director del Centro Estratégico de Desarrollo Empresarial y Emprendimiento  
Av. La Molina s/n, distrito de La Molina, provincia de Lima, región Lima – Perú  
[cedee@lamolina.edu.pe](mailto:cedee@lamolina.edu.pe)

#### Article 6 – Propriété Intellectuelle

Les Accords Spécifiques mentionnés dans les articles 1 et 2 établiront les clauses nécessaires à la répartition de la propriété des droits d'auteur des documents et produits issus des activités conjointes par les Parties.

Ils établiront également les clauses nécessaires à la répartition des droits de propriété industrielle des biens et produits issus des actions entreprises dans le cadre de cet accord.

#### Artículo 6: Propiedad intelectual

Los Acuerdos Específicos mencionados en los Artículos 1 y 2 definen las cláusulas necesarias a la regulación de la propiedad de los derechos de autor relativos a los documentos y productos que resultan de las actividades conjuntas de las Partes.

Establecen también las cláusulas necesarias a la regulación de los derechos de propiedad industrial de los bienes y productos que resultan de acciones tomadas en el marco de este Acuerdo.

**Article 7 – Résolution des litiges**

Les difficultés éventuelles liées à l'interprétation et/ou l'application du présent protocole d'entente et Accords Spécifiques seront examinées au cas par cas entre les Parties.

Les litiges ou divergences résultant de l'interprétation ou de la réalisation du présent accord et des Accords Spécifiques seront soumis à une commission de Conciliation composée de deux membres de chaque établissement.


Les litiges ou divergences qui n'auraient pas pu faire l'objet d'un règlement amiable seront portés devant une juridiction compétente.

**Artículo 7: Resolución de los conflictos**

Las Partes examinarán caso por caso cualquier dificultad que surja debido a la interpretación y/o a la aplicación del presente Protocolo de acuerdo y los Acuerdos Específicos.

Los conflictos o divergencias que puedan resultar de la interpretación o de la aplicación del presente Protocolo de acuerdo y de los Acuerdos Específicos serán examinados por una comisión de conciliación compuesta por dos miembros de cada institución.

Los conflictos o divergencias que no hayan sido resueltos por acuerdo amistoso serán llevados ante una jurisdicción competente.

**Article 8 – Cas fortuit ou Force majeure**

Il est expressément convenu que les parties ne peuvent pas être tenues pour responsables civilement pour des dommages survenant en cas d' un évènement extraordinaire, imprévisible et irréversible notamment la cessation des activités académiques ou administratives.

**Artículo 8 – Caso fortuito o fuerza mayor**

Las Partes convienen expresamente no tener responsabilidad civil por perjuicios que pudieran resultar de un evento extraordinario, imprevisible e irresistible, particularmente por el paro de las actividades académicas o administrativas.

**Article 9 – Durée et résiliation**

Le présent Accord Cadre de Coopération entrera en vigueur à la date de la dernière signature pour une période de 5 (cinq) ans.

Le présent Accord Cadre de Coopération peut être résilié à n'importe quel moment avec le consentement mutuel des deux institutions.

Le présent Accord Cadre de Coopération peut être résilié par décision unilatérale d'une des Parties impliquées, qui en informera l'autre par écrit en respectant un préavis écrit de 6 (six) mois.

Après consentement mutuel et accord des instances légales de chaque pays, il pourra être renouvelé, par écrit.

**Artículo 9 – Duración y terminación**

El presente Convenio Marco de Cooperación entrará en vigor a partir de la fecha de la última firma para una duración de 5 (cinco) años.

En cualquier momento el presente Convenio Marco de Cooperación puede ser resuelto por mutuo consentimiento de las Partes.

El presente Convenio Marco de Cooperación puede ser resuelto por decisión unilateral de las partes suscribientes (suscriptoras), quien le informará a la otra mediante comunicación escrita, con una antelación de 6 (seis) meses.

Después de un mutuo consentimiento y en acuerdo de las jurisdicciones legales de cada país, el Convenio Marco de Cooperación podrá reanudarse, por escrito.

Les parties ayant accepté le contenu et les conditions de cet Accord-Cadre de cinq (5) pages et neuf (9) articles, signent les deux (2) exemplaires originaux de ce document rédigé en langue française et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi,

Las Partes después de aceptar el contenido y las condiciones del presente Convenio Marco de cinco (5) páginas y nueve (9) artículos, firman los dos (2) originales en idioma francés y en idioma español, ambos textos atestiguando lo mismo,

Pour l'INSA Toulouse,  
Toulouse, le : \_\_\_\_\_

~~30 OCT. 2018~~

Prof. Bertrand RAQUET  
Directeur



Por LA UNALM,

Lima, el : ~~11 SET. 2018~~

Ph.D. Enrique Ricardo Flores Marazziti  
Rector

